

希臘的神與英雄



譯文叢書

勞 斯 著

周遐壽譯

希臘的神與英雄

文化生活出版社刊行

一九五〇年十一月初版  
一九五三年五月四版

版權所有  
不許翻印

印數 5501—8500 冊

出版者  
文化生活出版社  
上海鉅鹿路一弄八號

印刷者  
永慕協印務局

譯文叢書

Gods, Heroes and Men  
of ancient Greece.

希臘的神與英雄

W. H. D. Rouse

勞 斯 著

周遐壽譯

定價人民幣一萬五千元

## 譯本序

這是一本寫給兒童們看的希臘神話故事書，原名古希臘的神、英雄與人，英國人勞斯所著，一九三四年出版。現在譯成中文，簡稱為希臘的神與英雄。

希臘神話是世界文學遺產的一部分。古代的神話，與小孩愛聽的童話，民間流傳的故事，以及原始民族的傳說，實質都是一樣，可以說是人類幼稚時期的小說。希臘神話本質特別美妙，又為希臘古代的詩文戲曲所取材，通過了羅馬文學輸入歐洲，經了文藝復興的消滅，已是深深地沁進到世界文學的組織裏去了。所以現今說起希臘神話來，這並不是希臘一國，或是宗教一方面的物事，乃是世界文學的普通知識的一部，想要理解西歐文學固然必須知道，就是單當作故事看也是很有意思的。我曾見中國報紙上登載斯大林的一篇演說，說共產黨不離開人民永不會失敗，引用安泰阿斯因為是地母的兒子，在他身子和地相

70-8/18

接觸的時候殺不死他的故事做比喻，可見在蘇聯今日這些故事也是很熟習普遍的了。此乃是英雄赫拉克萊斯第十一件工作取金蘋果的故事裏的一個插話，在希臘神話中也是有名的一節，這書裏原本略掉了，我很覺得有點可惜。

著者勞斯是英國的一個古典學者，曾譯註過好些古典文學，又通新希臘語，譯有現代作家邁夫達利阿諦斯的一冊小說集，名曰在希臘諸島。他的古典文學的知識不必說了，據他本書的小序說，這些故事都曾講給十一二歲的小孩們聽過，經過他們的批評加以修改，所以格式文體也是沒有問題的了，現在的問題只是中文譯的不能怎麼恰好而已。別的不說，文句生硬，字義艱深，小學生不容易自己讀懂，這是最大的缺點，有人介紹原書，說自八歲至八十歲的兒童讀了當無不喜歡，我這譯本只好請八十以內的小孩讀了，再去講給八歲以上的小孩聽去吧。還有一點，著者不但深知今昔的希臘，而且還懂得神話這東西，這一點雖然似乎是小事，但是由我看去，却是十分難得的。

中國向來很少希臘神話的譯書，以前只有鄭西諦先生曾經出過兩冊，現在恐怕也早已絕版了吧。我這裏能夠添加一小冊上去，不能不算是很光榮的一件事。

一九四九年十月，在北京，譯者。

## 著者小序

這些故事是講給十歲至十二歲的小孩們聽過的，因了這些小孩們的批評，意識的或非意識的，它曾得到了許多益處。

這故事講來像是一個連結的整篇的各部分，正如希臘人所想的那麼樣，雖然各人一定是知道他的地方的傳統最是清楚。末了的世系表於參考上可以有用。這大抵是從赫西阿陀斯來的，可是我所利用的古作家，乃是上自荷馬，下至農諾斯。假如我有時候在對話中採用我的想象，那麼荷馬和農諾斯他們也是如此的。

勞斯 (W. H. D. Rouse)

## 引言

你們聽了這些希臘衆神的故事的時候，你們必須注意，不要將他們去與你們自己的（基督教的）神相混，因為雖然用的是同一的名稱，意思是很不相同的。希臘人以爲這世界是被一羣人所治理，這與別的一般人間世相似，只是那些人有着與凡人不同的能力。那些首領很有力量，小一點的也有着比人更大的力。他們愛憎，互相鬥爭，像人一樣，他們也像人一樣地還要打仗，也有帝王朝代前後更易，但是他們不能相殺，因為他們是不死的，他們只能殺那些怪物以及巨人，那也是常能遇到的。所有這些神人還受着比他們更高的或物所統治，這個他們叫作亞難開，即是必然。正是這最高的力，我們稱爲神的，希臘人正在摸索向着它去，可是他們比較少想這個，却多想關於更低的力那一方面。這些故事便是關於那更低的力的，以及他們怎麼與人間交涉的事。

許多希臘的故事是美麗的，但並不全都如此，他們似乎是說衆神從野蠻裏起來，正如人類一樣，逐漸地學會了善與崇高。所有這些故事可以嵌成一個圖畫，各有它的位置。希臘人都知道得很清楚，而且時常自然地成爲他們心思的背景，所以沒有它們我們全不能懂得希臘人。平常人相信它們，有如歐洲農民相信聖徒故事一般。他們覺得衆神是和善的人，有點像他們自己，也像他們喜歡一點兒玩笑，可是他們也怕懼，覺得是利害、剛強、易於懲罰過失。希臘人裏頂聰明的漸漸要在這些故事裏尋求意義，不完全相信它們了，他們當它是詩，或是童話看。但是他們的是非的觀念和我們的原是差不多的，他們尊崇他們的衆神中所有的善，正如我們尊崇我們的神一樣。



宙斯的頭痛治好了。

# 目次

譯本序

著者小序

引言

第一分

一 萬物的起源.....三

二 衆神.....七

三 普洛美斗斯.....一二

四 台美退耳.....二〇

五 雅典那.....三〇

六 阿梭坡斯的家庭.....三二

七 亞坡隆與亞耳德米斯……………三六

八 潘……………四三

九 赫耳美斯……………四六

十 亞耳德米斯……………五八

## 第二分

十一 洪水……………六七

十二 雅典那與坡舍同……………七四

十三 英雄們——赫拉克萊斯……………七七

十四 都瀾……………一〇二

十五 卡特摩斯……………一〇九

十六 地阿女索斯……………一一五

十七 亞思克萊拔阿斯……………一二九

## 第三分

十八 耶松……………一三五

#### 第四分

|      |                        |     |
|------|------------------------|-----|
| 十九   | 有金羊毛的公羊·····           | 一三九 |
| 二十   | 亞耳果航海者·····            | 一四二 |
| 二一   | 厄羅斯與他的母親·····          | 一四九 |
| 二二   | 耶松與美台亞·····            | 一五四 |
| 二三   | 黃銅牛與龍牙·····            | 一六〇 |
| 二四   | 金羊毛·····               | 一六五 |
| <br> |                        |     |
| 二五   | 德修斯與衆盜·····            | 一七三 |
| 二六   | 德修斯與美台亞·····           | 一八四 |
| 二七   | 德修斯與米諾斯牛·····          | 一八八 |
| 二八   | 代達洛斯的伊卡洛斯以及德修斯之結局····· | 一九九 |
| 二九   | 默勒亞格洛斯與木樅·····         | 二〇五 |
| 三十   | 亞塔蘭塔·····              | 二〇八 |
| 三一   | 沛婁斯與德格斯·····           | 二二三 |

## 第五分

|    |                  |     |
|----|------------------|-----|
| 三二 | 亞拔隆與亞特美妥斯·····   | 二一八 |
| 三三 | 赫利阿斯與巴宛東·····    | 二二五 |
| 三四 | 阿耳褒斯與歐呂地開·····   | 二三一 |
| 三五 | 達那藹與黃金雨·····     | 二三七 |
| 三六 | 沛耳修斯與果耳共美杜撒····· | 二四一 |
| 三七 | 沛耳修斯與安特洛美達·····  | 二四八 |
| 三八 | 沛伽索斯與倍勒洛磅·····   | 二五五 |
| 三九 | 紫羅蘭孩子耶摩斯·····    | 二六七 |
| 四十 | 不和的金蘋果·····      | 二六九 |
| 四一 | 亞吉婁斯的衣甲·····     | 二七五 |
| 四二 | 戰神打仗·····        | 二八〇 |
| 四三 | 阿突修斯·····        | 二八六 |
| 四四 | 厄羅斯與普敘蓋·····     | 二九四 |

四五、大藩死了.....三〇四

# 附錄

譯後附記.....三一

第一分



## 一 萬物的起源

在起頭的時候只有混沌，一個大的虛空，在這裏邊所有萬物的種子或原始都混雜一起，成爲一個不成形狀的物事，都向着各方面轉動。漸漸地，這些原始慢慢地自己分了開來，沉重的部分聚集一起，成了土地，輕一點的飛騰上去，成爲天空，兩者的中間是空氣，地下是一個黑暗的處所，叫作塔耳塔洛斯。在天空上，太陽，月亮，以及星星一一出現，地面上陸地從海分開，雨落下，河水從山上流下來，樹木生長，世界變成像我們現在所知道的那麼樣子，它的形狀像是一個大圓球，或是一個鐵餅，像是大的盤子似的。

從混沌，那大的虛空裏，出來了許多奇異的兒女，但其中最早出最神異的是厄羅斯，卽是愛，他是怎麼來的沒人知道，他與所有別的神人都不一樣，他比他們都活得長久，至今還活着，是所有神力中最爲偉大的。從混沌裏又出來了厄勒婆斯，卽暗黑，與女克斯，卽黑夜，他